

GUÍA DE ACOGIDA EN EL QUIRÓFANO INFANTIL

HAURREN OPERAZIO-GELAKO HARRERA-GIDA

AVENTURA EN EL QUIRÓFANO



ABENTURA OPERAZIO-GELAN



Quirófano Infantil y Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria
Complejo Hospitalario de Navarra

Haurren Operazio gela eta Kirurgia Handi Anbulatorioko Unitatea
Nafarroako Ospitaleguna

Idea y texto original: Quirófano Infantil y Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria.
Complejo Hospitalario de Navarra.

Idea eta testu originalak: Haurren Operazio gela eta Kirurgia Handi Anbulatorioko Unitatea.
Nafarroako Ospitalegunea.

Redacción, diseño y maquetación: Unidad de Comunicación y Diseño. Navarrabiomed.
Idazlana, diseinua eta maketazioa: Komunikazio eta Diseinu Unitatea. Navarrabiomed.

Ilustraciones: María Azcona Reta.
Ilustrazioak: María Azcona Reta.

Con la colaboración de:
Laguntzaileak:



AVENTURA EN EL QUIRÓFANO



ABENTURA OPERAZIO-GELAN

AVISO PARA AVENTUREROS Y AVENTURERAS

ABENTURAZALEENDAKO OHARRA

Esta guía os facilitará a ti y a tu familia o acompañantes toda la información necesaria para que la experiencia que vas a vivir en este hospital sea una gran aventura.

Gida honek zeuk eta zure familiak behar duzuen informazio guztia dakar, ospitalean biziko duzun esperientzia hau abentura handia bihurtu dadin.

¡IMPORTANTE!

GARRANTZITSUA!

Atentos y atentas a la LEYENDA.

Adi ibili IKUR hauekin.

- Texto para ti y tu familia o acompañantes.
Zuk eta zure familiak edo zure laguntzaileek irakurtzeko testua.
- Texto sólo para tu familia o acompañantes.
Bakar-bakarrik zure familiak edo zure laguntzaileek irakurtzeko testua.
- ▲ Pruebas que tendrás que completar para conseguir el “Diploma de Aventurero/a”.
Proba hauek bete beharko dituzu “Abenturazalearen Diploma” lortzeko.

¡HOLA! ME LLAMO ANE

KAIXO! ANE DUT IZENA!

¡YO SOY PIKU!

NI PIKU NAIZ!



TU AVENTURA PASO A PASO

ZURE ABENTURA URRATSEZ URRATS

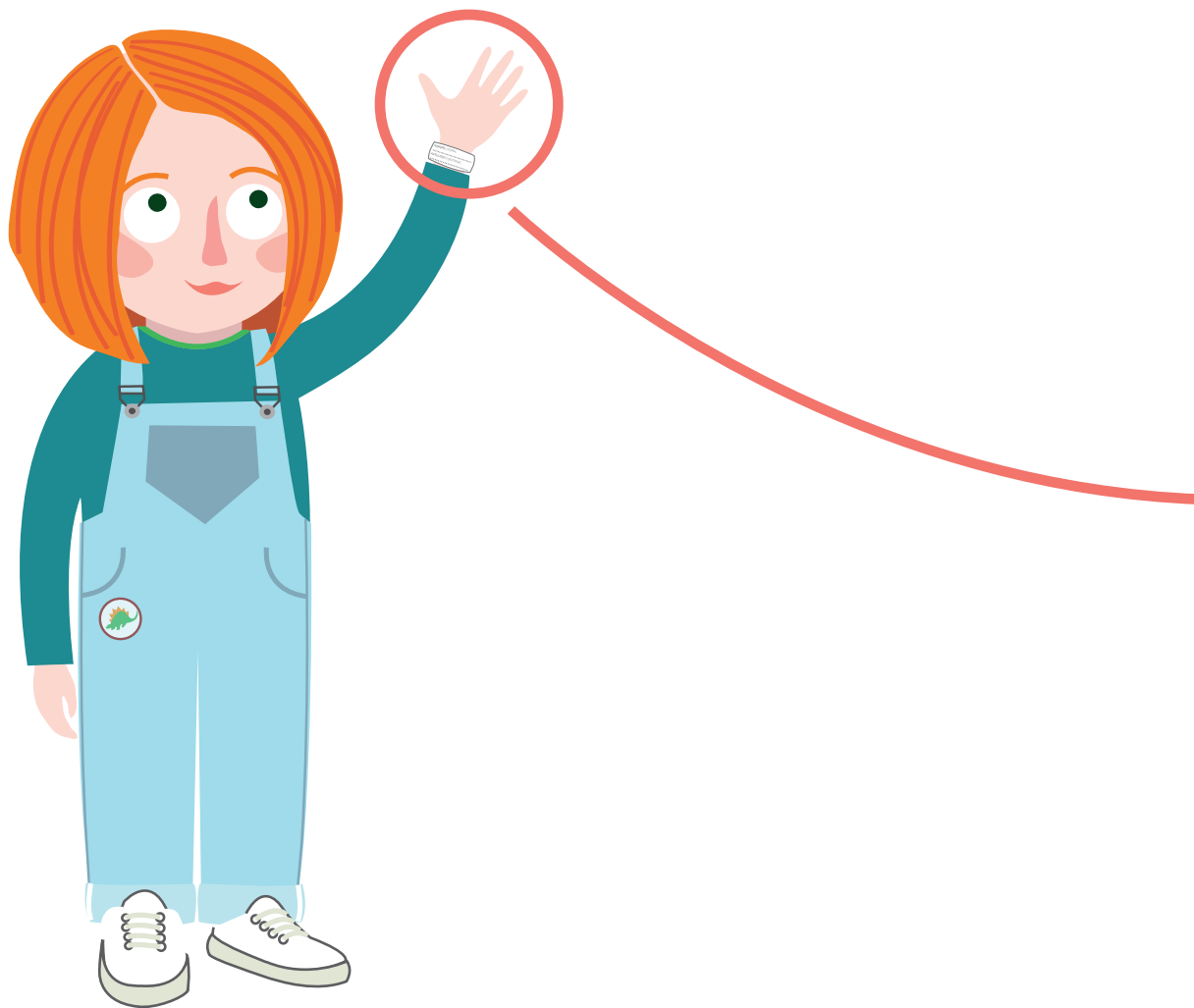
1	Punto de partida. Prueba 1. Abiapuntua. 1. Proba. ▲	8
2	Tiempo libre. Prueba 2. Aisialdia. 2. Proba. ▲	10
3	¡Puesta a punto! Prueba 3. Prestalanak! 3. Proba. ▲	12
4	Equipamiento para la aventura. Abenturarako ekipamendua.	13
5	¡Arrancamos! Prueba 4. Bagoaz! 4. Proba. ▲	14
6	¡Pócima mágica! Edabe magikoa!	15
7	Un viaje increíble. Bidaia paregabea.	16
8	Regreso con la familia o acompañantes. Prueba 5. Berriz ere familiarekin edo laguntzaileekin. 5. Proba. ▲	18
9	Fin de la aventura y vuelta a casa. Abenturaren amaiera eta etxera itzultzea.	20
	Pasatiempos para realizar en tu tiempo libre. Zure aisialdirako denbora-pasak.	22
	Información útil. Jakingarriak.	29

1 PUNTO DE PARTIDA

ABIAPUNTUA

Esta aventura comienza en el Servicio de Admisión. Tanto si te vas a casa hoy como si te quedas alguna noche en el hospital, necesitarás una pulsera especial para tu aventura. En ella aparecerán tu nombre y dos apellidos para que todo el mundo sepa quién es el nuevo aventurero o aventurera. Como necesitamos conocerte muy bien, miraremos la pulsera muchas veces durante tu aventura en el hospital.


Abentura hau Harrera Zerbitzuan hasiko da. Zure abenturarako eskumuturreko berezi bat beharko duzu beti, bai gaur bertan etxeratzen bazara bai ospitalean gauren bat pasatu behar baduzu. Eskumuturrean zure izena eta bi abizenak agertuko dira, jende guztiak jakin dezan nor den gure abenturazale berria. Oso ongi ezagutu behar zaitugunez, askotan begiratuko dugu zure eskumutur hori ospitaleko abenturak iraun bitartean.



▲ **Prueba 1.** Consigue una firma en el Servicio de Admisión y escribe tu nombre y apellidos en la pulsera de la guía.

1. Proba. Lor ezazu Harrera Zerbitzuko sinadura eta idatz itzazu zure izen abizenak gida honetako eskumuturrekoan.

Firma personal Servicio de Admisión:
Harrera Zerbitzuko langileen sinadura:



NOMBRE / IZENA:

APELLIDOS / DEITURAK:

● Si os vais a casa hoy, el Servicio de Admisión está localizado en Quirófano Infantil y Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria, tercera planta del edificio maternal.

Si vais a pasar la noche en el hospital, deberéis ir a Admisión Central y, tras comprobar los datos del niño o niña, un celador o celadora os acompañará a la habitación de planta.

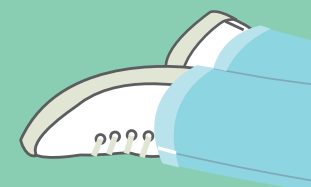
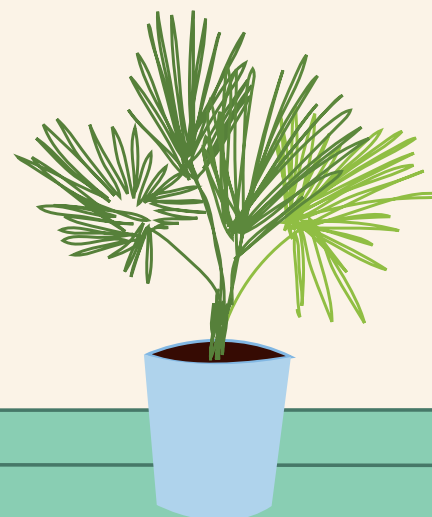
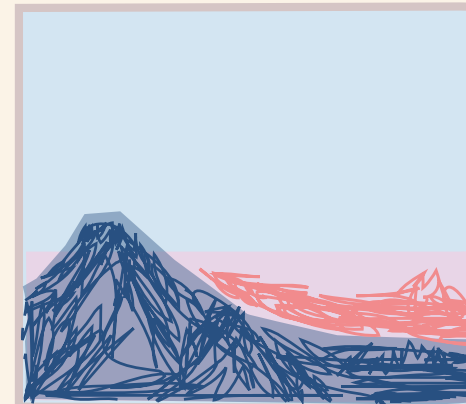
Gaur bertan etxeratzeoak bazarete, Harrera Zerbitzua ama-haurren ospitaleko hirugarren solairuan duzue, Haurren Operazio gela eta Kirurgia Handi Anbulatorioko Unitatean.

Gaua ospitalean emanen baduzue, Harrera Nagusira joan beharko duzue eta han, haurraren datuak egiaztatu ondoren, zeladore batek dagokizuen solairuko gelaraino lagunduko dizue.

2 TIEMPO LIBRE AISIALDIA

Es posible que tanto en planta como en Quirófano Infantil y Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria, te toque esperar un poquito. Quizás la hora a la que te atendamos varíe según el número de participantes y las incidencias que puedan surgir. Aprovecha para completar los pasatiempos que encontrarás en las últimas páginas de esta guía.

Baliteke pittin bat zain egon behar izatea bai solairuan bai Haurren Operazio gela eta Kirurgia Handi Anbulatorioko Unitatean. Baliteke zu hartu beharreko ordua aldatu behar izatea parte-hartzaileen kopuruagatik eta gorabeherak gertatu direlako. Aprobetxa itzazu itxaronaldiak gida honen azken orrialdeetan dituzun denbora-pasak egiteko.



Prueba 2. Completa uno de los pasatiempos de este libro. Tu familia o acompañantes lo revisarán y firmarán cuando lo hayas terminado.

2. Proba. Egin ezazu liburu honetako denbora-pasetako bat. Bukatzen duzunean zure familiak edo laguntzaileek zuzendu eta sinatuko dute.

Firma de tu familia o acompañantes:

Zure familiaren edo laguntzaileen sinadura:



3 ¡PUESTA A PUNTO! PRESTALANAK!

Antes de bajar al quirófano, te pesaremos y preguntaremos a ti y a tu familia o acompañantes cuándo ha sido la última vez que has comido. Es un dato muy importante para quienes vamos a cuidar de ti a lo largo de la aventura.

Operazio-gelara jaitsi aurretik, pisua neurtuko dizugu, eta zuri eta zure familiari edo laguntzaileei galdetuko dizuegu ea noiz jan zenuen azken aldiz. Oso datu garrantzitsua da abentura honetan zure zaintzaile izanen garenondako.

Si es menor de 18 meses: el ayuno para leche artificial o sólidos será desde 6 horas antes. Para leche materna, desde 4 horas antes. Hasta 2 horas antes, se les podrá administrar líquidos claros en cantidad libre (agua, agua con azúcar, suero glucosado, infusiones, mosto blanco o zumo de manzana).

Si tiene más de 18 meses: el ayuno para leche o sólidos será desde 6 horas antes. Hasta 3 horas antes se podrán administrar líquidos claros en cantidad libre (agua, agua con azúcar, suero glucosado, infusiones, mosto blanco o zumo de manzana).

¡Importante! No podrán tomar chicles, caramelos o golosinas de ningún tipo.

Haurra 18 hilabetetik beherakoa bada: esne artifizialerako edo solidoetarako aldez aurreko baraualdia 6 ordukoa izanen da. Amaren esnerako, 4 ordukoa. Ebakuntza baino 2 ordu lehenagora arte, umeari nahi adina likido argi ematen ahalko zaio edaten (ura, ur azukreduna, serum glukosaduna, infusioak, muztio txuria edo sagar-zukua).

18 urtetik gorakoa bada: esnerako edo solidoetarako aldez aurreko baraualdia 6 ordukoa izanen da. Ebakuntza baino 3 ordu lehenagora arte, umeari nahi adina likido argi ematen ahalko zaio edaten (ura, ur azukreduna, serum glukosaduna, infusioak, muztio txuria edo sagar-zukua).

Garrantzitsua! Ezin izanen dute hartu ez txiklerik, ez gozokirik ez inolako motatako litxarreriarik!

Prueba 3. Consigue que tu familia, acompañantes o un enfermero o enfermera apunten aquí tu peso.

3. Proba. Lor ezazu zure familiak, laguntzaileek edo erizain batek zure pisua idatz dezan hemen.



Kgs.
kg.



4 EQUIPAMIENTO PARA LA AVENTURA ABENTURARAKO EKIPAMENDUA

Vamos a comprobar que todo está listo para continuar la aventura:

La comodidad es muy importante, no podrás llevar anillos, pulseras, pendientes ni las uñas pintadas.

Te daremos un equipamiento en forma de camisón para tu aventura. Además, deberás traer de casa zapatillas y bata. Las guardaremos hasta tu vuelta a la habitación.

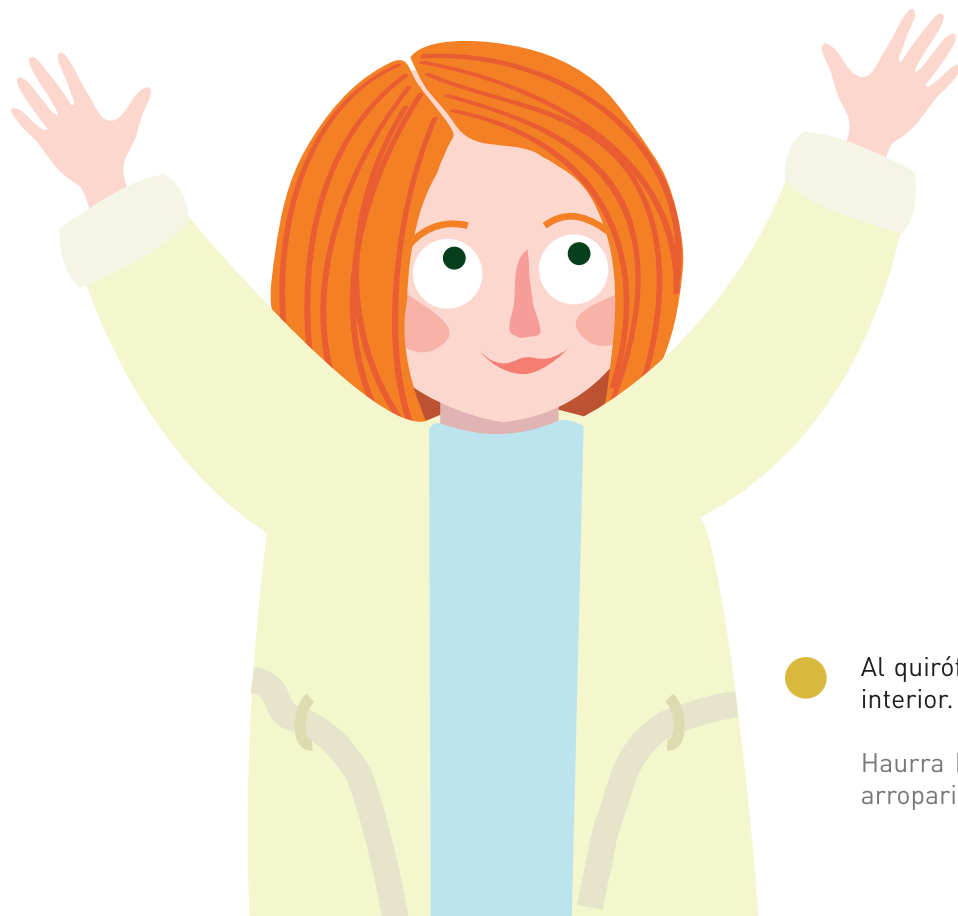
Si tienes dudas, ahora es un buen momento para preguntárnoslas.

Orain egiaztatuko dugu ea dena prest dagoen abenturan barna aurrera egiteko:

Eroso egotea oso garrantzitsua denez, ezin izanen duzu eraman ez eraztunik, ez eskumuturrik, ez belarritakorik, ezta azazkalak margotuak ere.

Zure abenturarako ekipamendu egokia emanen dizugu: kamisoia. Horrez gain, txapinak eta mantala ere ekarri beharko dituzu etxetik. Gorde eginen dizkizugu zu gelara itzuli arte.

Zalantzarik baldin baduzu, orain da guri galderak egiteko abagunea.



CAMISÓN
KAMISOIA



BATA
MANTALA



ZAPATILLAS
TXAPINAK



Al quirófano el niño o niña deberá acudir en camisón, sin calcetines ni ropa interior.

Haurra kamisoia jantzita joanen da operazio-gelara, galtzerdirik eta azpiko arroparik gabe.

5 ¡ARRANCAMOS! BAGOAZ!

Todo aventurero o aventurera necesita compañía, por eso vas a hacer un nuevo amigo o amiga que se encargará de ti en los traslados: es el celador o celadora que te atenderá en tu paso por el hospital. Antes de llevarte al quirófano, comprobaremos que eres la próxima persona que tiene que participar mirando tu pulsera. Tu familia o acompañantes podrán estar contigo hasta llegar al quirófano.

Abenturazale guztiek laguntza behar dute, horregatik lagun berri bat ezagutuko duzu: zeladorea. Leku batetik bestera eramanen zaitu ospitalean zauden bitartean. Zu operazio-gelara eraman aurretik, zure eskumuturrean begiratzuz egiaztatuko dugu zu zarela hurrengo parte-hartzailea. Zure familia edo laguntzaileak zurekin egoten ahalko dira operazio-gelara iritsi arte.

▲ **Prueba 4.** El celador o celadora firmará si llevas el equipamiento adecuado y podrás continuar la aventura.

4. Proba. Zeladoreak ekipamendu egokia daramazula sinatuko du eta zure abenturan aurrera egiten ahalko duzu.

Firma celador/a:
Zeladorearen sinadura:

.....



6 ¡PÓCIMA MÁGICA! EDABE MAGIKOIA!

Si las condiciones de esta aventura lo permiten y no hay demasiadas personas en el momento en que llegues al quirófano, tu familia o acompañantes pasarán contigo a una sala donde demostrarás lo valiente que eres y el buen aventurero o aventurera que estás hecho. Aquí, un enfermero o enfermera te pondrá una bolsa de pócima mágica que te dará la energía que necesitas. Para ello, tendrán que darte un pequeño pinchazo que apenas sentirás si soplas fuerte como un huracán.

El acompañamiento a tu hijo o hija en este paso es voluntario. Para pasar a la antesala de quirófano es necesaria una indumentaria específica que se te entregará previamente.

Recordamos que, según el art.32 de la Ley Foral de derechos y deberes de las personas en materia de salud en la Comunidad Foral de Navarra 17/2010, de 8 de noviembre, no están permitidas ni fotos ni videos en esta estancia ni en el centro en general.

Aukerakoa da zure alabarekin edo semearekin egotea une horretan. Operazio-gelaren gelaurre horretara sartzeko, janzkera berariazko bat emanen dizute eta hura jantzi beharko duzu.

Oroitarazi nahi dugu ezen, Nafarroako Foru Komunitatean osasunaren alorrean pertsonak dituzten eskubideei eta bete-beharrei buruzko azaroaren 8ko 17/2010 Foru Legearen 32. artikulua araberaren arabera, ezin dela ez argazkirik ez bideorik egin ez gelaurre honetan ez, oro har, ospitalean.

Abenturaren inguruabarrak aproposak badira eta zu operazio-gelara iristean jende askorik ez badago bertan, zure familia edo laguntzaileak gela batera sartuko dira zurekin eta aukera izanen duzu erakusteko zeinen ausarta eta nolako abenturazale iaioa zaren. Gela horretan, erizain batek edabe magikoa daraman poltsa jarriko dizu, behar duzun indar guztia zureganatu dezazun. Horretarako, zitzada txiki bat egin beharko dizute baina ez duzu ia ezertxo ere nabarituko urakan baten indarrez putz egiten baduzu.

**¡SOPLA FUERTE COMO UN HURACÁN, ANE!
PUTZ EGIN EZAZU URAKAN BATEN
INDARREZ, ANE!**



7 UN VIAJE INCREÍBLE

BIDAIA PAREGABEA

Llega el momento de despegar con nuestra particular nave espacial, donde tendrás un bonito viaje en forma de sueño. Para viajar al espacio necesitaremos colocarte unos cablecitos en tu pecho y una pequeña pinza en tu dedo índice. Así nos aseguraremos en la torre de control de que todo marcha bien. Como en el espacio a veces hace mucho frío, te taparemos con una manta y te acomodaremos para que el trayecto sea lo más agradable posible.

Gure espazio-ontzi berezian abiatzeko unea iritsi da: ametsezko bidaia eder batean murgiltzeko ordua. Espazioan barna ibili zaitezen, kable txikitxo batzuk jarriko dizkizugu bularraldean, eta pintza txiki bat hatz erakuslean. Horrela, dena ongi doala ziurtatuko dugu kontrol dorrean. Espazioko izarren artean batzuetan hotz handia dagoenez, tapaki batez estaliko zaitugu, goxo-goxo, zure bidaia ahal bezain atsegina izan dadin.





8 REGRESO CON LA FAMILIA O ACOMPAÑANTES BERRIZ ERE FAMILIAREKIN EDO LAGUNTZAILEEKIN

Tras el viaje espacial en forma de sueño, te despertarás en una sala donde tu enfermero o enfermera se asegurará de que te encuentras perfectamente. Después, volverás con tu familia o acompañantes, que estarán esperándote para darte un gran beso y un abrazo.

Espazioan barna ametsetan bidaiatu eta gero, beste gela batean esnatuko zara eta erizain bat aurkituko duzu bertan, bikain zaudela ziurtatuko dizuna. Ondoren, zure familia edo laguntzaileengana itzuliko zara, zure zain izanen dituzu-eta, zuri musu potoloa eta besarkada emateko irrikaz.



Posteriormente, tu celador o celadora te llevará nuevamente al punto de partida.

Horren ondotik, zure zeladoreak abiapuntura eramaten zaitu berriro.

▲ **Prueba 5.** Cuenta la parte que más te ha gustado de tu aventura al enfermero o enfermera. Después, deberá firmar aquí.

5. Proba. Esaiozu zure erizainari abenturaren zer zati gustatu zaizu gehien. Hemen sinatu beharko du gero.

Firma enfermero/a:
Erizainaren sinadura:

.....



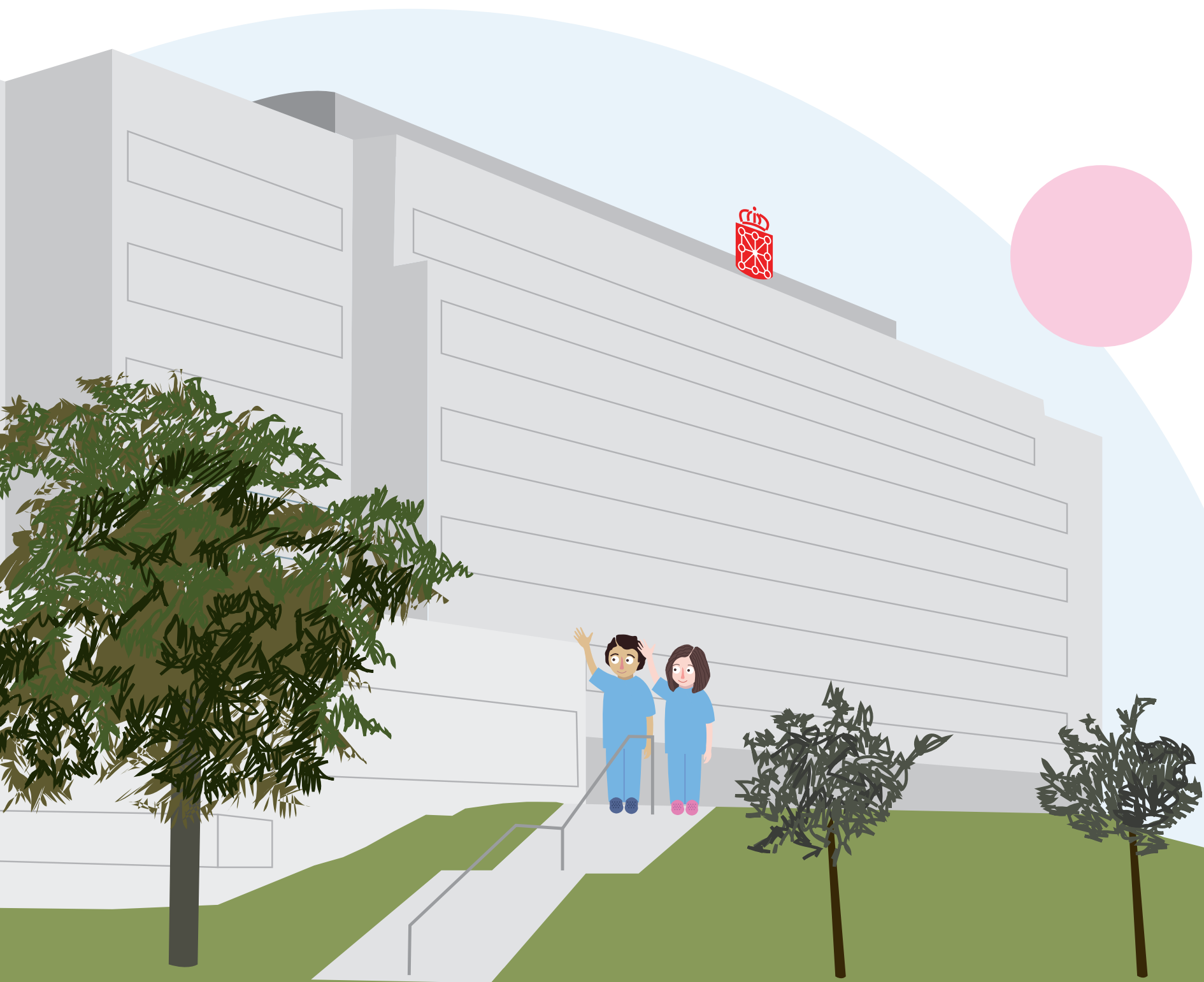
9 FIN DE LA AVENTURA Y VUELTA A CASA

ABENTURAREN AMAIERA ETA ETXERA ITZULTZEA

Cuando llegue la hora de volver a casa, daremos a tu familia o acompañantes las instrucciones de cómo deben cuidarte en casa los primeros días hasta que puedas ir al colegio a contar a tus amigos y amigas tu gran... ¡AVENTURA EN EL QUIRÓFANO!

Etxera itzultzeko unea datorrenean, zure familiari edo laguntzaileei jarraibideak emanen dizkiegu jakin dezaten nola zaindu behar zaituzten etxean hasierako egunetan, laster eskolara itzul zaitezten zure lagunei kontatzera zeinen handia izan den zure... **ABENTURA OPERAZIO-GELAN!**





PASATIEMPOS
DENBORA-PASAK

SOPA DE LETRAS HIZKI-ZOPA

M I E P K T X M D A P D E H N
O Z A H C N I P V R O J T R U
I F C P E C A P U U T X E Z D
C U O Q N M A D Q T N L U V U
A Z K H U N M B U N E L G E Z
J M E Z K N Z V I E I H U U N
L F I S R Y C I R V M O J R F
U V W C Z O A A O A A S U Q H
F Z M F O I M J F U P P O S U
D D V Y K P I E A Z I I V X R
B P A Z N H S H N R U T U U A
J A G X L S O D O U Q A Z Z C
O G T Q L C N A C G E L K A A
M R O A O Q S G A I R H A J N
U O Z Z A P A T I L L A S X E

AVENTURA
BATA
CAMISÓN
EQUIPAMIENTO

HOSPITAL
HURACÁN
JUGUETE
PINCHAZO

PÓCIMA
QUIRÓFANO
VIAJE
ZAPATILLAS

D K A L E G O I Z A R E P O E
G A E J M U X P B R R D P A O
H K L F I R R X G E I A Z A D
A U D N E M A P I K E B M V U
R R X N I M E H A T E E A E Z
Z A L P I D T M B A H A N F N
J K X P E N I I E S M O T U F
O A E U F S A L N A L S A Q P
S N M F O I A J T N P P L S L
T A B I K T D E U Z P I A X T
A P A Z I H A H R X U E R U H
I A G P L S T D A U O A R I F
L G S Q L C Z P O S E N L E K
U O O K A N I P A X T H A N R
A I K D F T Z N U A I A D I B

ABENTURA
BIDAIA
EDABEA
EKIPAMENDUA

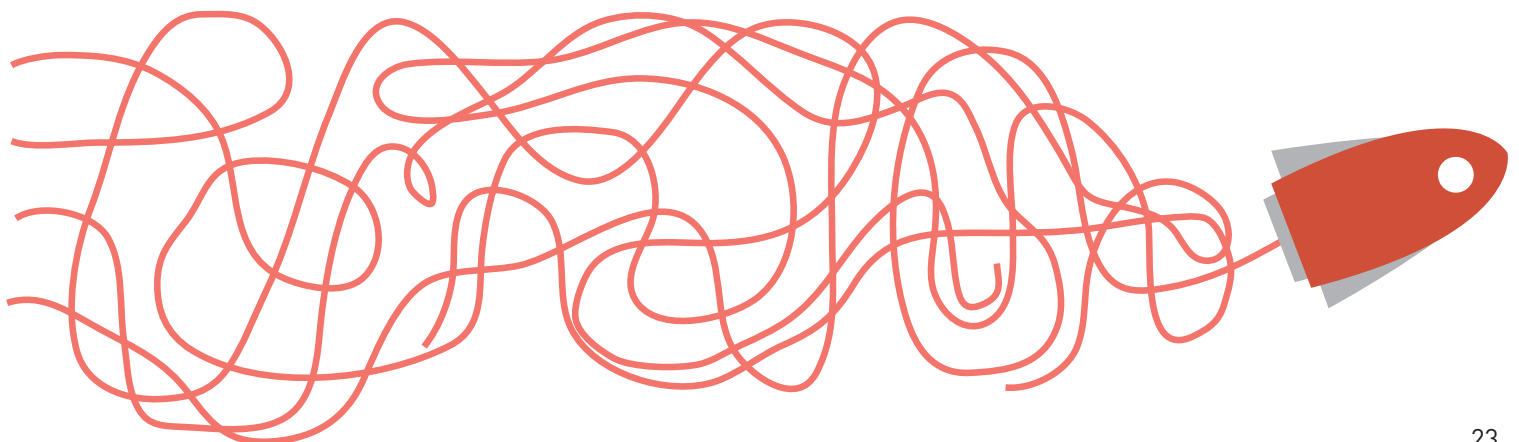
JOSTAILUA
KAMISOIA
MANTALA
OPERAZIO GELA

OSPITALEA
TXAPINAK
URAKANA
ZIZTADA

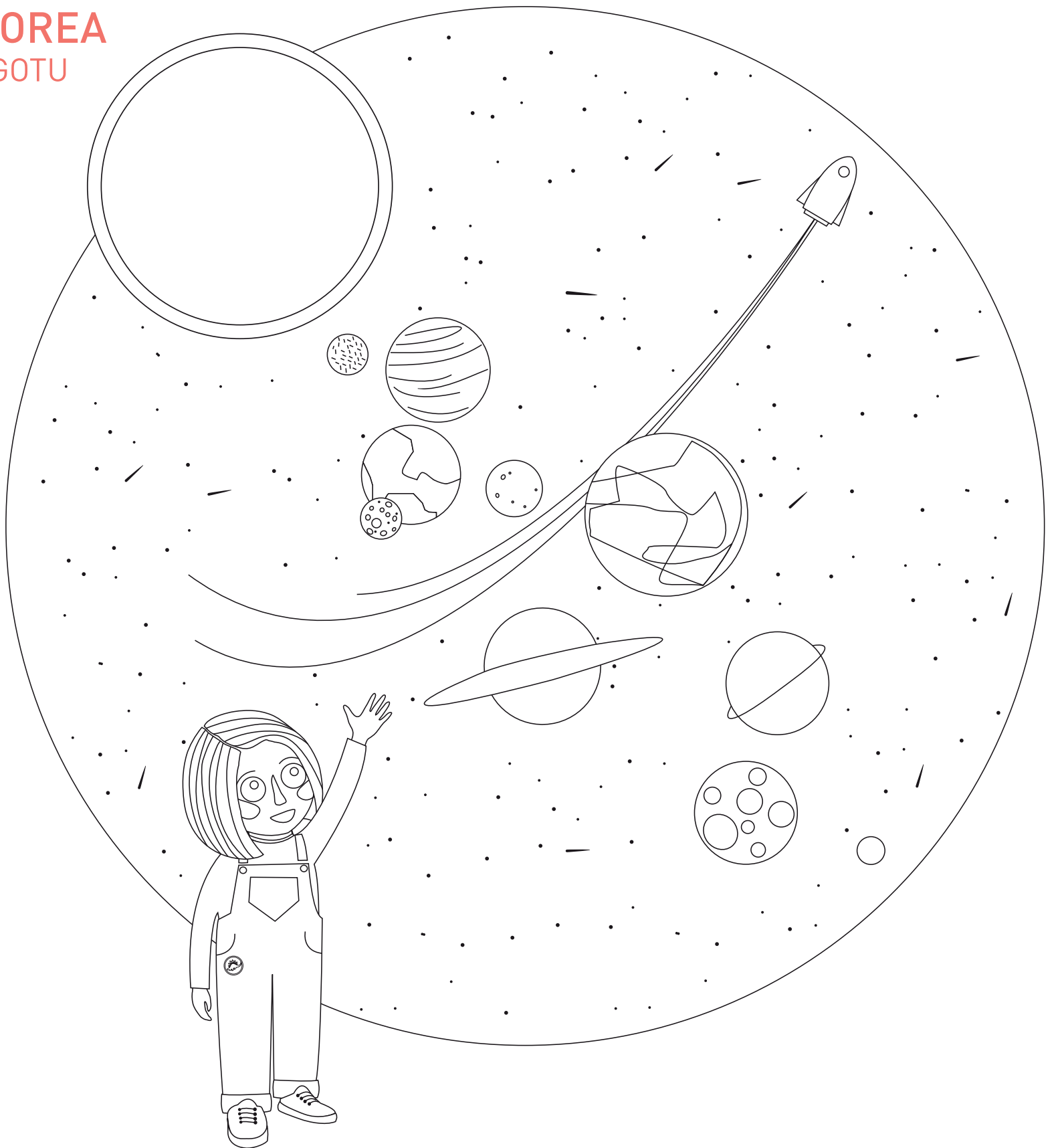
ENCUENTRA EL CAMINO AURKI EZAZU BIDEA



A.
B.
C.
D.

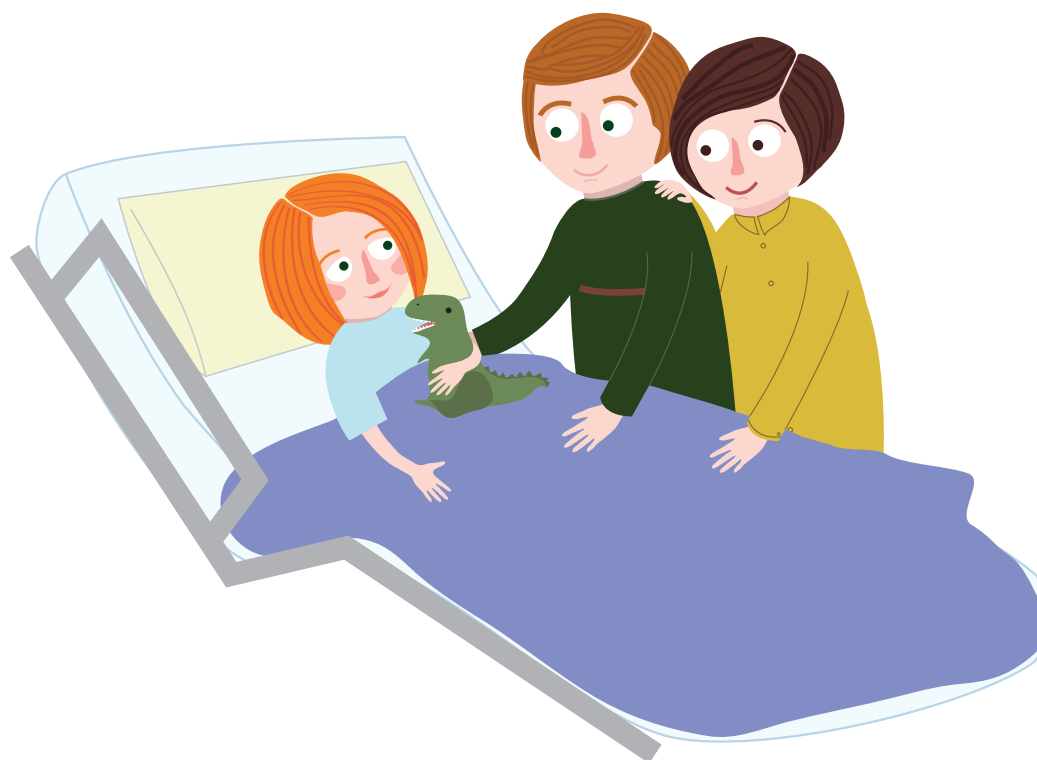


COLOREA
MARGOTU



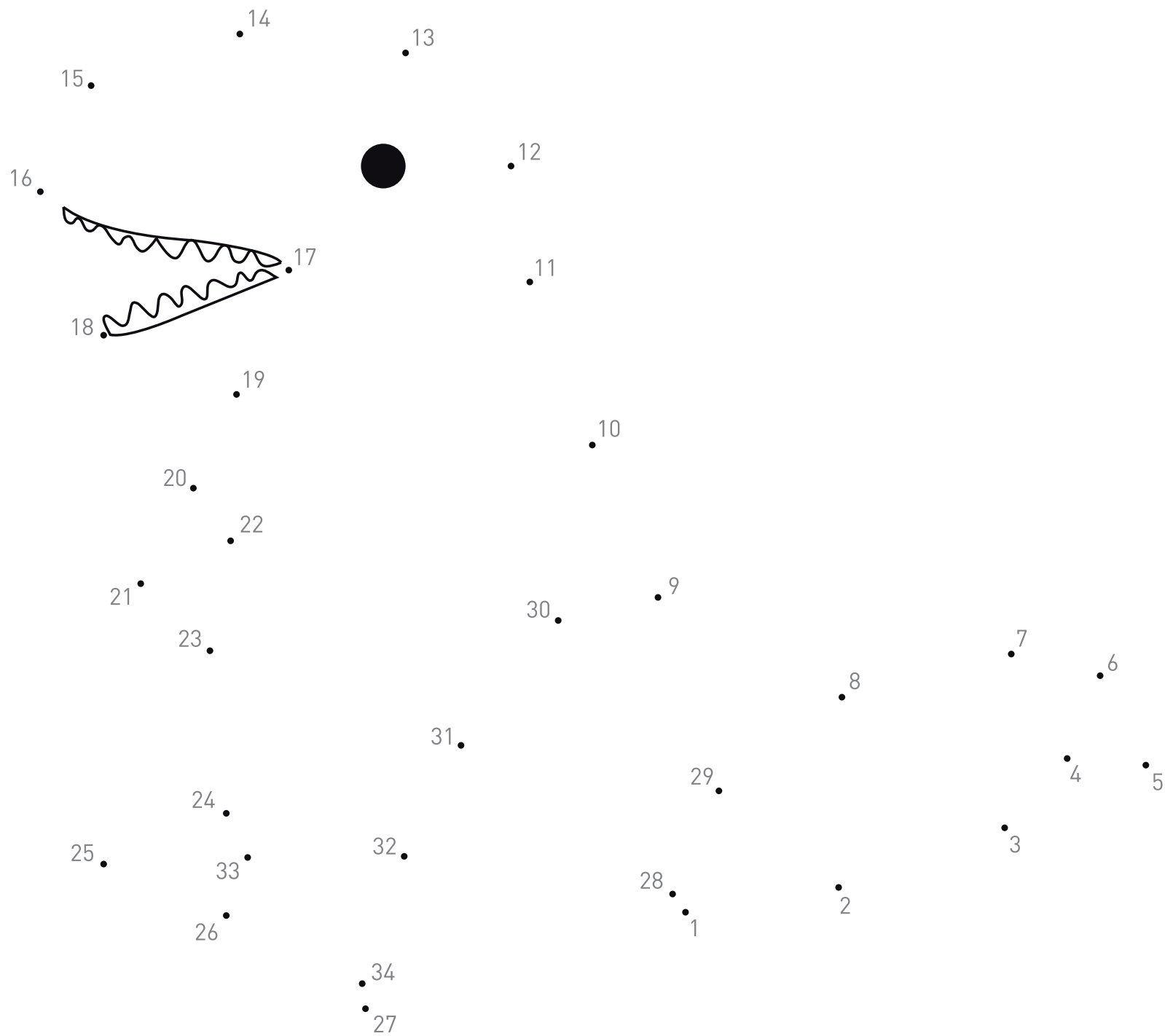
ENCUENTRA LAS SIETE DIFERENCIAS

AURKI ITZAZU ZAZPI EZBERDINTASUNAK

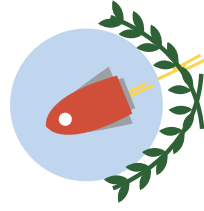


UNE LOS PUNTOS

BATU ITZATU PUNTUAK



▲ Si has completado las 5 pruebas... ¡¡¡Enhorabuena, has superado la aventura!!! El personal del hospital pondrá tu nombre y la firma final en el "Diploma de Aventurero/a" en el quirófano.



DIPLOMA

PARA

AVENTURERO/A EN EL QUIRÓFANO

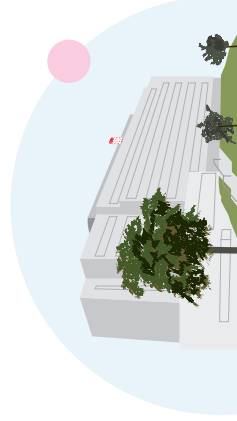
Nombre -----

Apellidos -----

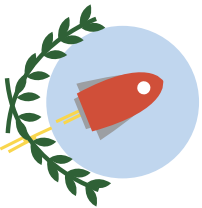
Ha superado con éxito todas las pruebas de esta guía y por ello merece
el reconocimiento público de **SÚPER AVENTURERO/A**

Certifico en Pamplona a fecha del año

Firma del profesional que te atendió:



- 5 probak ongi egin badituzu... Zorionak, abentura gainditu duzue!!! Ospitaleko langileek zure izena eta azken sinadura idatziko dute Operazio-gelako Abenturazalearen Diploman.



DIPLOMA

OPERAZIO-GELAKO ABENTURAZALEARENDAKO

Izena

Deiturak

Bikain gainditu ditu gida honetako proba guztiak eta, beraz,

SUPER ABENTURAZALEAREN aitorten publikoa merezi du

Hala ziurtatzen dut Iruñean, 20.....(e)koren(e)lan

Zu artatu zaituen profesionalaren sinadura:



INFORMACIÓN ÚTIL

Quirófano Infantil y Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria.

Edificio Materno Infantil 3ª planta.

C/Irunlarrea 4. Complejo Hospitalario de Navarra.
31008 Pamplona. Navarra. España.

Si has sido intervenido por circuito CMA y vuelves a casa el mismo día de la intervención, puedes contactarnos:

Tel.: 848 42 98 37

Unidad de Enfermería de Hospitalización Pediátrica.

Edificio Materno Infantil 4ª planta.

C/Irunlarrea 4. Complejo Hospitalario de Navarra.
31008 Pamplona. Navarra. España.

Dirección de Cuidados Sanitarios.

Pabellón G.

C/Irunlarrea 3. Complejo Hospitalario de Navarra.
31008 Pamplona. Navarra. España.

Tel.: 848 22 26 47

JAKINGARRIAK

Haurren Operazio gela eta Kirurgia Handi Ambulatorioko Unitatea.

Ama-haurren eraikina 3. solairua.

Irunlarrea k., 4. Nafarroako Ospitalegunea.
31008 Iruña. Nafarroa. Espainia.

Operazioa kirurgia handi ambulatorioaren bitartez egin badizute eta egun berean itzultzen bazara etxera, honatx non aurkituko gaituzun:

Tel.: 848 42 98 37

Ospitaleratze Pediatrikoko Erizaintza Unitatea.

Ama-haurren eraikina 4. solairua.

Irunlarrea k., 4. Nafarroako Ospitalegunea.
31008 Iruña. Nafarroa. Espainia.

Osasun Zainketen Zuzendaritza.

G pabilioia.

Irunlarrea k., 3. Nafarroako Ospitalegunea.
31008 Iruña. Nafarroa. Espainia.

Tel.: 848 22 26 47

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra

